

El «Libro del amigo y amado» de Ramon Llull ve la luz en castellano

● La colaboración entre Editorial Barcino y DVD pone al alcance del lector en castellano el «Libro del amigo y amado» de Ramon Llull, en traducción de Eduardo Moga

SERGI DORIA

BARCELONA. Los clásicos han de contar con traducciones fiables. Hacia 1275, el beato Ramon Llull viajaba por Europa dando conferencias y charlas para príncipes y prebendados: la doctrina cristiana maridaba con la filosofía y la cultura arábiga. Eran los años del «llibre d'Evast e Blanquerna», aquella novela utópica de la que salió el «Libre d'amic e amat» que ahora ve la luz en castellano en traducción de Eduardo Moga con prólogo de Luis Alberto de Cuenca.

Bajo el paraguas de la Fundació Carulla, editorial Barcino y DVD ediciones han emprendido una ambiciosa empresa: coeditar en castellano los clásicos catalanes medievales, prerrenacentistas y renacentistas. El proyecto, que cuenta con la asesoría literaria del profesor y escritor José María Micó, contempla la publicación de tres o cuatro traducciones al año. Después del «Libro de amigo y amado» aparecerá el próximo otoño «El sueño» de Bernat Metge, obra capital del humanismo catalán del siglo XIV. Traducido por Jordi Carrión, se basará en la edición crítica de Stefano Cingolani.

Sensualidad multicultural

Como explica el traductor del «Libro de amigo y amado», Eduardo Moga, estamos ante el libro más literario y poético de las 265 obras de Llull. «Preguntaron al amigo cuáles son los frutos del amor: Respondió: Placeres, cavilaciones, deseos, suspiros, ansias, trabajos, peligros, tormentos y fatigas...» Aunque exento de efusiones sensuales, apunta Moga, el libro de Llull «adquiere una devastadora sensualidad». Su obra había quedado circunscrita a las ediciones críticas, lo que impedía su recepción por un público de amplio espectro.

Entre las traducciones dignas de mención, destaca la de Martí de Riquer para Planeta en 1985. Basada en la versión de Albert Soler para los Clásicos de Barcino, el «Libro de amigo y amado» aspira a convertirse en una edición de referencia, conjunción de la cultura catalana y castellana con proyección en el Humanismo. «El cristianismo multicultural de Ramon Llull vertebraba la cultura mediterránea europea y se expresa en lenguas diversas», apunta el editor de DVD, Sergio Gaspar. Con esta edición, el sabio mallorquín se sitúa en el lugar preeminente que merece, soslayando versiones excesivamente esotéricas.